

PROTOKOL O OBEŠTEĆENJU TURSKE IMOVINE I IMOVINSKIH INTERESA U JUGOSLAVIJI

Ankara. 5. januar 1950.

("Službeni list FNRJ", broj 23/1950)

Član 1

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije izjavljuje da je spremna da brzo reši pitanje koje je nastalo primenom na tursku imovinu i imovinske interese raznih jugoslovenskih zakona i mera koje se odnose na eksproprijacije, nacionalizacije ili druge slučajeve ograničenja.

Član 2

Komisija sastavljena od predstavnika Vlade Jugoslavije i Turske sastaje se u Beogradu i odrediće u roku od četiri meseca postupak koji će se primeniti za utvrđivanje naknade obeštećenja usled primene gore pomenutih zakona i mera.

Ovoj Komisiji biće pridodati potrebni stručnjaci i dva predstavnika koje će odrediti udruženje turskih interesenata.

Član 3

Uložiće se svi naponi da bi se obeštećenja, koja se imaju dati za dobra, pokretna i nepokretna, prava i interese utvrdila najkasnije u roku od 8 meseci od dana kada Komisija predviđena članom 2 bude odredila svoj postupak.

Član 4

Mešovita Komisija će utvrditi obeštećenje prema stvarnoj vrednosti dobara, prava i interesa.

Član 5

Jugoslovenska Vlada isplatiće utvršena obeštećenja prema uslovima koje odredi Mešovita Komisija

Član 6

Kao turska dobra, učešće i tražbine smatraju se dobra, učešća i potraživanja koja neposredno ili posredno pripadaju turskim državljanima.

Njihovo tursko državljanstvo je moralo postojati kako u momentu nacionalizacije imovine, tako in a dan utvrđivanja obeštećenja.

Lica koja su bez dozvole napustila jugoslovensko državljanstvo posle 6. aprila 1941. godine ne mogu se koristiti odredbama ovog Protokola.

Član 7

U pogledu zaostavština raspravljenih prema jugoslovenskim zakonima, naslednici koji su turski državljanima imaju ista prava kao ostali turski državljanima u pogledu obeštećenja koja su predmet ovog Protokola.

Član 8

Bivši turski vlasnici preduzeća ili nepokretne imovine nacionalizovane u Jugoslaviji biće oslobođeni svih obaveza koje padaju na ta preduzeća ili koje terete tu nepokretnu imovinu a koje su obaveze nastale pre mera nacionalizacije i koje se vode u knjigama pre mera nacionalizacije i koje se vode u knjigama tih preduzeća ili u zemljišnim knjigama prema poveriocima koji nisu turski državljani izuzev onih obaveza koje su plative u inostranstvu.

Član 9

Pošto jugoslovenska vlada bude izvršila potpunu isplatu obeštećenja, svi zahtevi turskih interesenata u pogledu obeštećenja smatraće se ugašenim.

Član 10

Ovaj Protokol stupiće na snagu na dan izmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti što je moguće pre.

Sačinjeno u Ankari, u dva primerka, na francuskom jeziku, 5. januara 1950. godine.

S P O R A Z U M
ZAKLJUČEN IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I TURSKE REPUBLIKE O OBEŠTEĆENJU TURSKIH
DOBARA, PRAVA I INTERESA
NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Beograd, 13. jul 1956.

(„Službeni list FNRJ“ – dodatak MU 9/1960)

Izvršavajuću Protokol od 5. januara 1950. godine o obeštećenju turskih dobara i interesa u Jugoslaviji, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Turske Republike, u cilju da utvrde modalitete paušalnog obeštećenja turskih dobara, prava i interesa u Jugoslaviji, pogođenih merama nacionalizacije i drugim restriktivnim merama, sporazumele su se o sledećem:

I – Opšte odredbe

Član 1

Na ime globalnog i paušalnog obeštećenja, po osnovu nacionalizacije i drugih restriktivnih mera koje su pogodile turska dobra, prava i interese u Jugoslaviji, Jugoslovenska vlada isplatiće Turskoj vladi iznos od 3,750.000 (tri miliona sedam stotina pedeset hiljada) dolara SAD.

Iznos označen u prethodnom stavu biće transferisan najkasnije u roku od osam godina, prema modalitetima određenim u Protokolu pomenutom u članu 7. ovog sporazuma.

Član 2

Smatraju se regulisanim u smislu ovog sporazuma svi zahtevi koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije i drugih restriktivnih mera koje su pogodile dobra, prava i interese u Jugoslaviji turskih fizičkih ili pravnih lica određenih u članu 4. ovog sporazuma.

Član 3

Potpuna isplata iznosa pomenutog u članu 1. ovog sporazuma, imaće u pogledu turskih nosilaca prava određenih u članu 2. ovog sporazuma, oslobodavajuće dejstvo za jugoslovensku državu.

S druge strane, fizička i pravna lica turske nacionalnosti, obuhvaćena ovim sporazumom, biće oslobođena svih dugova koje ona duguju Jugoslaviji a koji su vezani za dobra i preduzeća koja su bila predmet nacionalizacije ili drugih restriktivnih mera u Jugoslaviji. Ona zadržavaju svoja potraživanja i svoje obaveze prema fizičkim ili pravnim licima koja borave van Jugoslavije.

Član 4

Kao turska lica u smislu ovog sporazuma smatraće se sva lica koja su imala tursko državljanstvo na dan potpisivanja ovog sporazuma.

Član 5

Raspodela globalnog i paušalnog obeštećenja među zainteresovanim licima u isključivoj je nadležnosti Vlade Turske Republike i ni u čemu ne povlači odgovornost Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Član 6

U cilju izvršenja ovog sporazuma Jugoslovenska vlada pružiće sva potrebna obaveštenja i pomoć, koje bude tražila Turska vlada, u pogledu mera preduzetih prema dobrima koja se imaju obešteti kao i u pogledu sastava i vrednosti ovih dobara.

Član 7

Modaliteti za isplatu iznosa obeštećenja predviđenog u članu 2. biće utvrđeni jednim protokolom između dveju vlada.

II – Završne odredbe

Član 8

Ovaj sporazum biće ratifikovan prema ustavnim propisima koji su na snazi u dvema zemljama.

Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Ankari. O razmeni ratifikacionih instrumenata sastaviće se zapisnik. Datum ovog zapisnika biće datum stupanja na snagu ovog sporazuma.

Sačinjeno u Beogradu, u dva primerka na francuskom jeziku, 13. jula 1956. godine.

PROTOKOL O MODALITETIMA ISPLATE IZNOSA OBEŠTEĆENJA

Član 1

Iznos utvrđen u članu 1. Sporazuma o obeštećenju potpisanog pod današnjim datumom, isplatiće se u osam jednakih godišnjih rata od \$ 468.750, prema modalitetima predviđenim u sledećim članovima:

Član 2

Centralna banka Republike Turske otvoriće na ime Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije jedan račun bez troškova i bez kamate koji će se voditi u dolarima SAD i pod nazivom „račun obeštećenja“.

Član 3

Račun predviđen u članu 2. ovog protokola biće snabdeven iz izvoza robe iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Tursku, prema specijalnoj listi ovog protokola.

Ovo snabdevanje vršiće se na sledeći način:

- 1) protivvrednošću koja proističe iz izvoza artikala pobrojanih od 1 do 14 B;
- 2) sa 50% protivvrednosti koja proističe iz izvoza artikala pobrojanih od 15 do 23;
- 3) protivvrednošću koja proističe iz izvoza robe pobrojane od 23 do 38 preko kontigenata predviđenih u listi priloženoj Protokolu od 10. aprila 1954. godine.

Član 4

Ako bi na dan 31. marta svake godine suma iznosa utvrđenih u korist računa obeštećenja premašila godišnju ratu predviđenu u članu 1. ovog protokola, iznos za koji je

godišnja rata premašena biće virmanisan od strane Centralne banke Republike Turske na ugovorni račun.

U slučaju da navedene naplate ne dostižu iznos utvrđene godišnje rate, ostatak biće popunjen od strane Centralne banke Republike Turske virmanisanjima sa ugovornog računa na račun obeštećenja.

Međutim, ova virmanisanja neće premašiti ukupan iznos ranije izvršenih virmanisanja, shodno stavu 1. ovog člana.

Član 5

Turska vlada imaće pravo da zahteva uverenja o jugoslovenskom poreklu gore predviđene robe. Uverenja o poreklu moraju u tom slučaju biti saobrazna obrascu priloženom Sporazumu o trgovini od 26. februara 1953. godine.

Sačinjeno u Beogradu, u dva primerka, na francuskom jeziku, na dan 13. jula 1956. godine.

**ROYAL MINISTRY FOR
FOREIGN AFFAIRS**

The Royal Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia and has the honour to refer to the Embassy's Note of June 10, 1959, which reads as follows:

»The Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Royal Ministry for Foreign Affairs and has the honour to inform the Ministry of the following:

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is desirous to extend the validity of the Protocol concerning the exchange of goods with the attached lists, signed on July 5, 1957, in Stockholm for the period July 1, 1959 — June 30, 1960.

The Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia would greatly appreciate if the Ministry for Foreign Affairs would confirm the concurrence of the Swedish Government in the foregoing.

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Swedish Government agrees to the prolongation for the period mentioned of the Protocol, dated July 5, 1957, with lists attached, relative to the exchange of goods between the two countries and will regard the Embassy's Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments.

The Royal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia the assurance of its highest consideration.

Stockholm, June 30, 1959.

To the Embassy of the Federal
People's Republic of Yugoslavia

**KRALJEVSKO MINISTARSTVO
INOSTRANIH POSLOVA**

Kraljevsko ministarstvo za inostrane poslove izražava svoje poštovanje Ambasadi Federativne Narodne Republike Jugoslavije i ima čast pozvati se na notu Ambasade od 10 juna 1959 godine, koja glasi:

»Ambasada Federativne Narodne Republike Jugoslavije izražava svoje poštovanje Kraljevskom ministarstvu za inostrane poslove i ima čast izvestiti Ministarstvo o sledećem:

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije želi da produži važnost Protokola o robnoj razmeni sa priloženim listama, potpisanog 5 jula 1957 u Štokholmu za period od 1 jula 1959 do 30 juna 1960 godine.

Ambasada Federativne Narodne Republike Jugoslavije biće zahvalna ako Ministarstvo za inostrane poslove potvrdi saglasnost Švedske vlade sa gore izloženim.

Ministarstvo ima čast izvestiti Ambasadu da se Švedska vlada slaže sa produženjem za navedeni period Protokola od 5 jula 1957 godine, sa priloženim listama, a u vezi robne razmene između dve zemlje i smatraće da nota Ambasade i ovaj odgovor sačinjavaju sporazum između dve vlade.

Kraljevsko ministarstvo za inostrane poslove koristi ovu priliku da ponovi Ambasadi Federativne Narodne Republike Jugoslavije uverenje o svom najdubljem poštovanju.

Štokholm, 30 juna 1959.

Ambasadi Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

Savezno izvršno veće

R.s. br. 155

24 novembra 1959 godine

Beograd

Pretsednik Republike,
Josip Broz Tito, s. r.

103.

Na osnovu člana 79 stav 1 tačka 5 Ustavnog zakona i člana 30 stav 2 Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

UREDBU
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I TURSKE O OBEŠTEĆENJU
TURSKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI**
Član 1

Ratifikuje se Sporazum između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Turske o obeštećenju turskih dobara, prava i interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji, sa Protokolom o potpisivanju, Protokolom o modalitetima za plaćanje iznosa obeštećenja i razmenjenim pismima, sa priložima, potpisani 13 jula 1956 godine u Beogradu*), koji u originalu na francuskom i prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

*) Ovak sporazum, shodno svom članu 8, stupio je na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata, tj. 19 februara 1960 godine.

PROTÓCOLE

DE SIGNATURE DÉFINITIVE DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT L'INDEMNISATION DES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS TURCS NATIONALISÉS EN YOUGOSLAVIE, SIGNÉ AD REFERENDUM À BEOGRAD, LE 31 JUILLET 1954

Les soussignés,

Son Excellence Monsieur Milan Bartoš, Ambassadeur, Conseiller d'Etat aux Affaires Etrangères de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,

et

Son Excellence Monsieur I. Sadi Kavur, Ambassadeur de Turquie à Beograd,

se sont réunis aujourd'hui en vue de procéder, au nom de leurs gouvernements respectifs, à la signature définitive de l'Accord conclu entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Turque concernant l'indemnisation des biens, droits et intérêts turcs nationalisés en Yougoslavie et du Protocole sur les modalités de paiement de la somme d'indemnisation, ainsi que des lettres y annexées, signés ad referendum à Beograd, le 31 juillet 1954, et après avoir trouvé les Pleins Pouvoirs en bonne et due forme, ont signé définitivement les textes ci-dessus mentionnés qui sont conformes aux textes ci-haut mentionnés signés ad referendum, sous réserve de ratification selon les prescriptions constitutionnelles en vigueur dans leurs pays respectifs conformément à l'article 8 de l'Accord.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leurs sceaux au présent Protocole.

Fait à Beograd, le 13 juillet 1956, en deux exemplaires en français.

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,	Pour le Gouvernement de la République Turque,
Milan Bartoš, m. p.	I. Sadi Kavur, m. p.

ACCORD

CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE, CONCERNANT L'INDEMNISATION DES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS TURCS NATIONALISÉS EN YOUGOSLAVIE

En exécution du Protocole du 5 janvier 1950 sur l'indemnisation des biens et intérêts turcs en Yougoslavie, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, et le Gouvernement de la République Turque, dans le but de fixer les modalités d'une indemnisation forfaitaire des biens, droits et intérêts turcs en Yougoslavie, atteints par les mesures de nationalisation et d'autres mesures restrictives, sont convenus des dispositions suivantes:

I — Dispositions générales**Article 1^{er}**

A titre d'indemnisation globale et forfaitaire à raison de nationalisation et d'autres mesures restrictives ayant atteint les biens, droits et intérêts turcs en Yougoslavie, le Gouvernement Yougoslave versera au Gouvernement Turc la somme de 3,750.000 (trois millions sept cent cinquante mille) dollars USA.

La somme mentionnée à l'alinéa ci-dessus sera transférée au plus tard dans un délai de huit ans, suivant les modalités définies au Protocole mentionné à l'article 7 du présent Accord.

PROTOKOL

O DEFINITIVNOM POTPISIVANJU SPORAZUMA ZAKLJUČENOG IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE TURSKE O OBEŠTEČENJU TURSKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI, POTPISAN AD REFERENDUM U BEOGRADU 31 JULA 1954 GODINE

Dolepotpisani,

Njegova Ekselencija gospodin Milan Bartoš, ambasador, državni savetnik za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

i

Njegova Ekselencija gospodin I. Sadi Kavur, ambasador Turske u Beogradu,

sastali su se danas da definitivno potpišu, u ime svojih respektivnih vlada, Sporazum zaključen između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Turske o obeštećenju turskih dobara, prava i interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji i Protokol o modalitetima za plaćanje iznosa obeštećenja, kao i priložena pisma, koji su potpisani ad referendum u Beogradu, 31 jula 1954 godine, pa pošto su našli da su punomoćja propisno izdana, definitivno su potpisali tekstove ovde priložene koji potpuno odgovaraju gorenavedenim tekstovima potpisanim ad referendum, pod rezervom ratifikacije prema ustavnim propisima koji su na snazi u njihovim respektivnim zemljama shodno članu 8 Sporazuma.

U potvrdu čega su dolepotpisani stavili svoje pečate na ovaj protokol.

Sačinjeno u Beogradu, 13 jula 1956 godine, u dva primerka na francuskom.

Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije, dr Milan Bartoš, s. r.	Za Vladu Republike Turske, I. Sadi Kavur, s. r.
--	---

S P O R A Z U M

ZAKLJUČEN IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I TURSKE REPUBLIKE O OBEŠTEČENJU TURSKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Izvršavajući Protokol od 5 januara 1950 godine o obeštećenju turskih dobara i interesa u Jugoslaviji, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Turske Republike, u cilju da utvrde modalitete paušalnog obeštećenja turskih dobara, prava i interesa u Jugoslaviji, pogodnih merama nacionalizacije i drugim restriktivnim merama, sporazumele su se o sledećem:

I — Opšte odredbe**Član 1**

Na ime globalnog i paušalnog obeštećenja, po osnovu nacionalizacije i drugih restriktivnih mera koje su pogodile turska dobra, prava i interese u Jugoslaviji, Jugoslovenska vlada isplatiće Turskoj vladi iznos od 3,750.000 (tri miliona sedam stotina pedeset hiljada) dolara SAD.

Iznos označen u prethodnom stavu biće transferisan najkasnije u roku od osam godina, prema modalitetima određenim u Protokolu pomenutom u članu 7 ovog sporazuma.

Article 2

Sont considérées comme réglées aux termes du présent Accord toutes les revendications résultant de mesures yougoslaves de nationalisation et d'autres mesures restrictives ayant atteint les biens, droits et intérêts en Yougoslavie de personnes physiques ou morales turques, définies à l'article 4 du présent Accord.

Article 3

Le paiement intégral de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord aura, en ce qui concerne les titulaires turcs définis à l'article 2 du présent Accord, effet libérateur pour l'Etat Yougoslave.

Par contre, les personnes physiques et morales de nationalité turque, visées par le présent Accord, seront libérées de toutes dettes dont elles sont débitrices en Yougoslavie liées aux biens et aux entreprises étant objets de nationalisation ou d'autres mesures restrictives en Yougoslavie. Elles conservent leurs créances et leurs obligations à l'égard de personnes physiques ou morales résidant hors de la Yougoslavie.

Article 4

Sont considérées comme personnes turques aux termes du présent Accord, toutes personnes qui jouissaient de la nationalité turque le jour de la signature du présent Accord.

Article 5

La répartition de l'indemnisation globale et forfaitaire aux personnes intéressées relève de la compétence exclusive du Gouvernement de la République Turque et n'engage en rien la responsabilité du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Article 6

En vue de l'exécution du présent Accord, le Gouvernement Yougoslave fournira tous renseignements et aides nécessaires qui seront demandés par le Gouvernement Turc, concernant les mesures prises à l'égard des biens à indemniser ainsi que la consistance et la valeur de ces biens.

Article 7

Les modalités de paiement de la somme d'indemnisation prévue à l'article 2, seront fixées par un Protocole entre les deux Gouvernements.

II — Dispositions finales

Article 8

Le présent Accord sera ratifié conformément aux prescriptions constitutionnelles en vigueur dans les deux pays.

L'échange des instruments de ratification se fera à Ankara. Procès-verbal sera dressé de l'échange des instruments de ratification. La date de ce procès-verbal sera la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Beograd, en double exemplaire, en langue française, le 13 juillet 1956.

Pour le Gouvernement
Yougoslave,
Milan Bartoš, m. p.

Pour le Gouvernement
Turc,
I. Sadi Kavur, m. p.

Beograd, le 13 juillet 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord sur l'indemnisation des biens, droits et intérêts turcs nationalisés en Yougoslavie, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de Vous proposer au nom de mon Gouvernement, ce qui suit:

Clan 2

Smatraju se regulisanim u smislu ovog sporazuma svi zahtevi koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije i drugih restriktivnih mera koje su pogodile dobra, prava i interese u Jugoslaviji turskih fizičkih ili pravnih lica određenih u članu 4 ovog sporazuma.

Clan 3

Potpuna isplata iznosa pomenutog u članu 1 ovog sporazuma, imaće u pogledu turskih nosilaca prava određenih u članu 2 ovog sporazuma, oslobodavajuće dejstvo za jugoslovensku državu.

S druge strane, fizička i pravna lica turske nacionalnosti, obuhvaćena ovim sporazumom, biće oslobođena svih dugova koje ona duguju Jugoslaviji a koji su vezani za dobra i preduzeća koja su bila predmet nacionalizacije ili drugih restriktivnih mera u Jugoslaviji. Ona zadržavaju svoja potraživanja i svoje obaveze prema fizičkim ili pravnim licima koja borave van Jugoslavije.

Clan 4

Kao turska lica u smislu ovog sporazuma smatraće se sva lica koja su imala tursko državljanstvo na dan potpisivanja ovog sporazuma.

Clan 5

Raspodela globalnog i paušalnog obeštećenja među zainteresovanim licima u isključivoj je nadležnosti Vlade Turske Republike i ni u čemu ne povlači odgovornost Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Clan 6

U cilju izvršenja ovog sporazuma Jugoslovenska vlada pružiće sva potrebna obaveštenja i pomoć, koje bude tražila Turska vlada, u pogledu mera preduzetih prema dobrima koja se imaju obeštetiti kao i u pogledu sastava i vrednosti ovih dobara.

Clan 7

Modaliteti za isplatu iznosa obeštećenja predviđenog u članu 2 biće utvrđeni jednim protokolom između dveju vlada.

II — Završne odredbe

Clan 8

Ovaj sporazum biće ratifikovan prema ustavnim propisima koji su na snazi u dvema zemljama.

Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Ankari. O razmeni ratifikacionih instrumenata sastaviće se zapisnik. Datum ovog zapisnika biće datum stupanja na snagu ovog sporazuma.

Sačinjeno u Beogradu, u dva primerka na francuskom jeziku, 13 jula 1956 godine.

Za Jugoslovensku vladu,
dr Milan Bartoš, s. r.

Za Tursku vladu,
I. Sadi Kavur, s. r.

Beograd, 13 jula 1956 godine

Gospodine Ambasadore,

Pozivajući se na razgovore koji su vođeni u toku pregovora koji su doveli do zaključenja Sporazuma o obeštećenju turskih dobara, prava i interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji, potpisanog pod današnjim datumom, imam čast da Vam u ime svoje Vlade predložim sledeće:

Etant donné que le Gouvernement Yougoslave n'a pas consenti à indemniser les intérêts turcs dont les titres de propriété ont été contestés par les litiges en cours devant les tribunaux, le 6 avril 1941, et que ces biens n'ont pas été englobés dans la somme d'endommagement, le Gouvernement Turc réserve son droit de demander l'indemnisation d'après les résultats desdits litiges.

Je Vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Yougoslave sur ce qui précède et d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

I. Sadi Kavur, m. p.

Son Excellence
Monsieur dr. Milan Bartoš
Ambassadeur,
Conseiller d'Etat aux Affaires Etrangères
En ville

Beograd, le 13 juillet 1956

Monsieur l'Ambassadeur.

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de Votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue:

Me référant aux conversations qui ont eu lieu au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord sur l'indemnisation des biens, droits et intérêts turcs nationalisés en Yougoslavie, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de Vous proposer au nom de mon Gouvernement, ce qui suit:

Etant donné que le Gouvernement Yougoslave n'a pas consenti à indemniser les intérêts turcs dont les titres de propriété ont été contestés par les litiges en cours devant les tribunaux le 6 avril 1941, et que ces biens n'ont pas été englobés dans la somme d'endommagement, le Gouvernement Turc réserve son droit de demander l'indemnisation d'après les résultats desdits litiges.

Je Vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Yougoslave sur ce qui précède et d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

J'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement Yougoslave est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Milan Bartoš, m. p.

Son Excellence
Monsieur I. Sadi Kavur
Ambassadeur de Turquie
En ville

PROTOCOLE

SUR LES MODALITÉS DE PAIEMENT DE LA SOMME D'INDEMNISATION

Article 1er

Le montant fixé à l'article 1er de l'Accord sur l'indemnisation, signé en date de ce jour, sera réglé en huit annuités égales de \$ 468.750, selon les modalités prévues aux articles suivants:

Article 2

La Banque Centrale de la République de Turquie ouvrira au nom de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie un compte sans frais et non productif d'intérêt, libellé en dollars U.S.A. et dénommé «compte d'indemnisation».

Article 3

Le compte prévu à l'article 2 du présent Protocole sera alimenté par l'exportation des marchandises de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie en Turquie, selon la liste spéciale de ce Protocole.

Budući da Jugoslovenska vlada nije pristala da obešteti turske interese čiji su svojinski osnovi bili osporeni parnicama u toku pred sudovima 6 aprila 1941 godine, i da ova dobra nisu bila uključena u iznos otštete, Turska vlada zadržava svoje pravo da zahteva obeštećenje prema rezultatima pomenutih parnica.

Molim Vas, Gospodine Ambasadore, da mi izvolite potvrditi saglasnost Jugoslovenske vlade sa prednjim i da primite uverenje o mom visokom poštovanju.

I. Sadi Kavur, s. r.

Njegovoj Ekselenciji
gospodinu dr Milanu Bartošu
ambadoru
državnom savetniku za inostrane poslove
Mesto

Beograd, 13 jula 1956 g.

Gospodine Ambasadore,

Imam čast da Vam potvrdim prijem Vašeg pisma pod današnjim datumom koje glasi:

«Pozivajući se na razgovore koji su vođeni u toku pregovora koji su doveli do zaključenja Sporazuma o obeštećenju turskih dobara, prava i interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji, potpisanog pod današnjim datumom, imam čast da Vam u ime svoje Vlade predložim sledeće:

Budući da Jugoslovenska vlada nije pristala da obešteti turske interese čiji su svojinski osnovi bili osporeni parnicama u toku pred sudovima 6 aprila 1941 godine, i da ova dobra nisu bila uključena u iznos otštete, Turska vlada zadržava svoje pravo da zahteva obeštećenje prema rezultatima pomenutih parnica.

Molim Vas, Gospodine Ambasadore, da mi izvolite potvrditi saglasnost Jugoslovenske vlade sa prednjim i da primite uverenje o mom visokom poštovanju.»

Imam čast da Vam potvrdim da je Jugoslovenska vlada saglasna sa prednjim.

Izvolite primiti, Gospodine Ambasadore, uverenje o mom veoma visokom poštovanju.

dr Milan Bartoš, s. r.

Njegovoj Ekselenciji
I. Sadi Kavuru
ambadoru Turske
Mesto

PROTOKOL

O MODALITETIMA ISPLATE IZNOSA OBEŠTEĆENJA

Član 1

Iznos utvrđen u članu 1 Sporazuma o obeštećenju potpisanog pod današnjim datumom, isplatiće se u osam jednakih godišnjih rata od \$ 468.750, prema modalitetima predviđenim u sledećim članovima:

Član 2

Centralna banka Republike Turske otvoriće na ime Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije jedan račun bez troškova i bez kamate koji će se voditi u dolarima SAD i pod nazivom »račun obeštećenja«.

Član 3

Račun predviđen u članu 2 ovog protokola biće snabdeven iz izvoza robe iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Tursku, prema specijalnoj listi ovog protokola.